

林文月譯・圖

和泉式部 日記



三民叢刊 155



和泉式部日記

林文月 譯・圖

三民書局印行



國家圖書館出版品預行編目資料

和泉式部日記 / 林文月譯.——二版一刷.——臺北市:

三民, 2015

面; 公分.——(三民叢刊:155)

ISBN 978-957-14-6015-4 (平裝)

861.635

104006169

© 和泉式部日記

譯者	林文月
發行人	劉振強
著作財產權人	三民書局股份有限公司
發行所	三民書局股份有限公司
	地址 臺北市復興北路386號
	電話 (02)25006600
	郵撥帳號 0009998-5
門市部	(復北店) 臺北市復興北路386號
	(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 1997年10月

二版一刷 2015年5月

編號 S 853730

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權，不准侵害

ISBN 978-957-14-6015-4 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

新版序言

林之月

《和泉式部日記》，是我四年前譯竣出版的一本日本平安王朝三大才媛之一和泉式部所記錄的愛情自白書。此次三民書局為我重新排印出版，得有機會再度閱讀自己的譯文。可能是由於時隔數年之故，這每一首詩歌、每一段散文，當初分明是由我自己字字句句斟酌而後下筆的，如今讀來卻感覺既熟悉又陌生，竟然會像一般讀者那樣有頗為新鮮的感動。

我重新感動於書中所流露的歡悅、猶豫、浪漫、愁傷。愛情之為物，委實不可思議。時不分古今、地不分西東，人類亙古以來，正一再重複著這種感人肺腑的情思；而文學之題材也正因為如此而恆常自其中汲取滋養不已。

和泉式部究竟是怎樣一個女性？我們無法確切把握，甚至「和泉式部」這個稱呼，也不是她真正的名字。但是，藉著文字，我們掌握到千年前的一位日本女性，她的愛、她的幸福、

她的恍惚、她的憂慮……。文章，未必都是經國之大事，文章，有時只是非常個人的感受或體驗，就像這一本書，作者記錄了自己和敦道親王之間十個月裡的愛情，從怎麼樣偶然地相識，到經歷激情與猶豫，逐漸兩心相許，終至排除萬難而謀契合。人類的物質文化日新月異，但人類的心靈活動，似乎有某些本質是千古未易的。

不可否認，今天是一個講究時效功益為上的時代，但我堅信時效功益並不是生活的全部；生活裡，有時須要撥出一些時間慢慢體會細細品賞，而《和泉式部日記》正是一本可以讓你細細品賞慢慢體會的書。如果你有一分這樣的閒情逸致，則和泉式部往昔的投注，及我當年的斟酌逡譯，將得到極大的安慰了。

藉此重新排印出版的機會，我將舊版中一些錯誤和遺漏修補過來；至於原有的代序及譯後記，仍保留在內。

一九九七年盛夏

謹記

和泉式部及其《和泉式部日記》

— 代 序 —

《和泉式部日記》的作者和泉式部，是日本平安時代，與《源氏物語》作者紫式部、及《枕草子》作者清少納言，鼎足而稱為三才媛的女性作家。不過，關於和泉式部的詳細家世、以及生平傳記，也幾乎與其他二人同樣的，相當模糊不清楚。

和泉式部的生卒年既不可確知，關於其生平，日本學界的說法，也向來紛紜莫衷一是。據新近論文發表，推測其生年約在貞元元（九七六）年到天元二（九七九）年之間（說見小學館，「日本古典文學全集」《和泉式部日記》所附藤岡忠美解說）。

和泉式部出身於書香門第。其父大江雅致，在冷泉帝皇后昌子為太后時代，曾任大進（三等官上位）之職。其後，歷任木工頭、越前守等職。其母為越中守平保衡之女，曾仕昌子后

為乳母，稱為介內侍。據《日本書紀》記載：昌子太后病時，移居於大江雅致的宅第（實則為其女婿——即和泉式部之夫、權大臣橘道貞之宅第），後遂崩逝宅中。可見得大江雅致家庭與昌子皇后的關係相當親近。由於和泉式部生長於這樣的家庭，一說以為她或者在少女時代即已出仕於宮中。

和泉式部的丈夫橘道貞，亦出身於郡守家庭。長保元（九九九）年二月，出任和泉守。平安時代，婦女仕宮，以父兄或丈夫之官職冠稱，故和泉式部之稱謂，即因此而得，至於其真實名稱，反而失傳。橘道貞頗受當時之權臣藤原道長重視，為其有力幕僚之一。和泉式部曾隨夫婿赴居任地和泉國（今日大阪府之一部分），一人並生育一女（即後之小式部內侍）。道貞出任和泉守，為期共四年（長保元年至五年），其首年，正值昌子太后逝世之年，道貞兼任昌子太后之權大進，故仍居於京都；其後，多在任地。在此兩、三年的分居時期，傳出和泉式部與冷泉帝三皇子——為尊親王的戀情。

為尊親王與和泉式部年齡相若，俊美而風流多情。他與和泉式部之間的戀情，大約維持了一、二年，但詳情不可得知；不幸，二十六歲而早逝，喧騰一時的愛情，遂告終止。和泉式部的丈夫橘道貞，於知悉妻子移情別戀後，憤然離去；她的父親大江雅致，也可能因此與之斷絕父女關係，而世人紛紛非難指責。和泉式部在孤獨與哀傷之中度過了一年。

次年，在為尊親王逝世周年的初夏四月，命運作弄，和泉式部又開始經歷另一次甜蜜而痛苦的戀情。她的新情人竟是亡故之情夫為尊親王的胞弟——敦道親王。敦道親王是冷泉帝第四皇子，當時二十三歲，約少於和泉式部兩歲或三歲。由於正任大宰帥之職，故世人稱其為「帥宮」。他的性格與為尊親王近似。其人多情、敏銳而易於感動；雖亦稍嫌風流好色，但頗饒詩才。先娶藤原道隆之三女，未幾，因妻子個性剛烈而離異。再娶藤原濟時之次女，亦為剛烈之婦人，夫妻感情不睦，家庭生活冷淡。

敦道親王與和泉式部相識後，愛情愈臻熱烈，而於同年十二月迎和泉式部入宅內生活。王妃憤然離宅，歸寧於其祖母之居所。至此，敦道親王與和泉式部的關係，乃為世人所知悉而再度喧喧擾擾，備受譏諷。在為期四年的戀愛生活中，他們二人出雙入對，但和泉式部寄居親王宅第內，其身分地位始終僅止於女傭之席而已。寬弘四（一〇〇七）年，敦道親王不幸亦以二十七歲之英年病歿。和泉式部再度喪失情夫，衷情哀慟可以想知。二人之間，似有一子（或稱「石藏宮」）。

敦道親王亡故後，和泉式部服喪一年，於寬弘六（一〇〇九）年四月，入宮仕彰子皇后，以其詩才甚受重視，也因先後與二位親王之間的愛情關係而被譏為「蕩婦」。未幾，與年長二十歲的藤原保昌結婚。保昌以勇武著稱，曾任肥後守、丹後守、攝津守等職，但二人婚後感

情似不和睦。

和泉式部的晚年生活也十分曖昧不清楚，只能約略從她所遺下的和歌得知：其女小式部因難產而早夭，中年而喪女的母親之悲痛，於和歌的字裡行間流露著。這位一生生活在愛情的甜蜜與痛苦起伏之中的女作家，大約享年五十餘歲。

《和泉式部日記》為和泉式部記述她自己與敦道親王之間的戀愛實錄：起始於長保五（一〇〇三）年夏四月，當時喪失情人為尊親王近一周年的和泉式部正百無聊賴之際，忽接見故人的近侍小童，乃與小童侍的新主人敦道親王相識，而展開新戀情，其後約八個月之間，雙方互有百餘首情詩贈答往來，冬十二月，作者應敦道親王要求，移居其宅第內；翌年春，王妃憤而歸寧。日記內容所記，即為此段轟動一時的戀愛，為期十個月之事情經過，及歡愁感受。

日記內登場之人物，以男女二人為主，間亦有其周圍之人物若干而已，遠不如《源氏物語》的錯綜複雜；而在篇幅方面言之，亦不及《源氏物語》之長篇鉅構，甚至較《枕草子》為短製。然而，透過這樣一部分量比較單薄的日記作品，作者和泉式部展現了世間男女互古不易的愛情實象。經由男女相互贈答的許多情詩，後世讀者遂得一窺戀愛之中的起伏感受：遲疑、不安、歡愉、熾烈、堅定、乃至嫉妒、落寞……。這些複雜而矛盾，快樂又痛苦的種

種經驗，居然是不論時空如何不同，永遠能夠以其真實情感緊扣吾人心弦的。

和泉式部敢愛敢恨，特立獨行的個性與作為，甚至在男女關係相當開放的平安時代，亦不失為聳人聽聞、備受譏評的，而她所展現於詩歌文章的才藝與學識，也自有其超凡脫俗之處，這一點，可以從與她同時代的《源氏物語》作者紫式部在其《紫式部日記》內所記述的一段文字反映出來：

以和泉式部之稱謂而為世人所知者，較諸前文所述齋院中將（譯按：此段文字前有所承，係紫式部縱橫評論其同時代女性作者之文才），在文章方面有更優異的表現。當然，這位和泉也者，在男女關係方面，固有其不足稱道之處；但是，觀其寫給對方的詩文，倒是充分流露出其人才華，即使她隨興所至的遣詞用字之間，也都頗有可賞者。至於其所擅長的詩歌，雖然不見得是什麼十分了不起的傑作，有關古典的知識，以及理論方面，也都還稱不上是正格的詩人；不過，通觀其作品，於隨意談說種種之際，總有一些引人注目之處。只是，對於他人所詠的詩歌每好動輒議論，則又未必是能者流也。要之，可視為長於自然吟詠成歌之輩罷了，恐非令人肅然起敬之高手。

紫式部本身是平安時代最具才識的女作家，她對於《枕草子》作者清少納言，及文中另一位女作家齋院中將等，所做的評論都相當嚴厲。上引文字中，對和泉式部的詩文表現，雖亦有若干不以為然的評語，卻也可以看出她對這位「擅長詩歌」的同時代女作家的才華，有某種程度上的讚許。事實上，在《和泉式部日記》中，和歌所占的篇幅比例既大，而且其所具內容表現之意義與功能，尤其不可忽略。作者正以其「擅長詩歌」的長處，將自己與敦道親王之間纏綿情深的贈答之詩貫穿全書，記錄下那一段轟動一時的戀愛；而後世讀者，亦得藉由他們所留下的往來情詩，重新經驗並感動於古人的愛情歡愁了。

本書內容，大體言之，可分三個段落：(一)始於和泉式部與敦道親王戀情之產生，隨之而經歷疑慮不安的心理動盪時期（即文中之第一段至第十三段）、(二)十月十日之定情以來，至敦道親王提議要求和泉式部遷居其宅（第十四段至第十九段）、(三)十二月十八日之遷居，及其後種種（第二十段至第二十二段）。

在第一段落內，和泉式部以較少的散文記述，配合大量的詩歌贈答，表現出一面追憶亡者為尊親王，另一面又自然地展開對其胞弟敦道親王產生新戀情的女性的矛盾、不安與自責的複雜心理。在此段落中，愛情忽而上昇，忽而下降，反反覆覆，心理的起伏波動頗大。雙方的詩歌贈答，也充分表現出戀情尚未穩定時期的較含蓄而具有試探性口吻的傾向。在第二

段落內，敦道親王既已得親芳澤，愛情漸形鞏固，雖世人對於女方之風流多情有所指責與譏評，但雙方來往的詩歌已呈現同心一體之穩定情況，屬於第一段落內的具有攻防應酬之作，遂亦不可再見。至此，男方邀請女方遷居入宅之念頭便自然而然而產生。最後的第三段落文字最少，和歌贈答亦陡減，散文記述部分大量增加。敦道親王動搖不定之心態已消失，而轉變為可恃賴的保護者；但作者和泉式部那種屬於女性特有的內心憂慮，則依然綿延不可斷絕。

綜合以上的簡介可知，《和泉式部日記》是採用以和歌織入散文中的私人生活經驗，然而本書卻以其真實感人的內蘊、及作者優美的文筆，千年來在日本文學史上垂不朽之名，成為女性以和文書寫的日記文學的經典之作。

和泉式部日記 目次

新版序言

和泉式部及其《和泉式部日記》——代序

追憶與期待

戀情與自省

偷情

厭世之思

親王的猶豫

熾熱的情

愛與不信

再次的愛與不信

將絕的戀情

徒然的依賴

復甦的愛情

倚近之心

厚顏的依賴

愛情高漲

愛的自覺

難分難捨

堅定的信賴

4
1

4
7

5
3

6
1

6
5

7
1

8
1

9
1

9
7

1
1
3

1
1
9

1
3
1

3 · 次 目 · ❶

愛之情況

139

小小的起伏

149

移入親王邸

163

親王府邸之生活狀況

171

夫人退去

175

譯後記

一 四月十餘日 —— 追憶與期待

在悲歎著比夢更虛幻不可恃的世間男女情事之間①，竟度過朝朝暮暮，不覺已屆四月十餘日②，木下樹蔭漸呈濃暗了。土垣之上草色青青，他人或者未必特別注視，卻不由得依依眺望之際，忽察覺籬笆近處似有人影晃動。究竟是誰啊？正疑惑著，原來是那個曾經近侍過故親王③的小舍人童④哩。

正遇著深情幽思時候來到，遂令人傳言⑤：「怎麼許久都不見呀？總當著你是遙遠往昔的記憶依憑呢。」「沒什麼特殊的事情，便也不敢隨便來打擾。倒是近日以來經常來往走動山

寺^⑥，覺得自己無依無靠，百無聊賴的，所以就當做是先主人的替身，改伺候起帥親王^⑦來了。「好極了。聽說這位親王為人十分風雅，挺不容易親近的……。跟從前那位親王頗不太相同的吧。」沒想到，那童侍竟然答說：「話雖是這麼說，可有時也挺可親的，有一回還親蒙垂詢：『時常去拜訪嗎？』」^⑧聽小的稟報：「是偶爾也會去拜訪的。」便命令：「把這東西帶去餽贈，看看對方可有什麼感想沒有？」說著，那童侍便獻上橘花一枝。遂不禁詠出：「懷故人兮」^⑨之句來。「小的這就要回去了。不知道該如何回稟才好？」童侍在催促。這個當兒，若其採口頭傳言答覆，教人聽見，未免尷尬，但又豈能率爾作答呢？念及這位親王似乎還未嘗有什麼風流好色之傳聞，也許託帶些虛幻不可恃的東西^⑩亦不妨，遂作答道：

託薰香兮誘人思，

子規頻啼音宛轉，

未知同否兮啟人疑。^⑪

親王大概還在走廊邊上的吧，見童侍在那裡若有其事的模樣兒，遂迫不及待地逼問：「到底怎樣啊？」待覽得其所出示的信函，便亦立即書成一答歌：